

no es poden obviar a l'hora d'elaborar subtítols.

En el darrer capítol del treball, el vuitè, s'han tingut en compte de quina manera els aspectes següents afecten la recepció dels subtítols: el ritme d'inserció, l'entrada del subtítol respecte del diàleg, la importància dels canvis de plànol, la condensació del llenguatge i la presència dels actors en la pantalla.

Finalment s'inclouen com a annexos les transcripcions dels programes subtítolats amb les preguntes que havien de respondre els subjectes que participaven en els experiments, els fragments d'audiovisuals subtítolats, el registre dels moviments d'ulls que es van poder percebre i un resum de les

característiques dels informants que van participar en el treball.

*The semiotics of subtitling* és un estudi complet i rigorós sobre la recepció dels subtítols, que inclou prou material per a comprendre quins factors intervenen en l'avaluació dels subtítols per part de l'audiència amb dificultats d'oïda. Esperem veure més treballs en aquest camp de manera que puguem tenir una visió clara de les variables que afavoreixen una valoració positiva dels subtítols.

Laura Santamaria

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació

REIß, Katharina

*Translation Criticism. The Potentials and Limitations:*

*Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*

Nueva York: American Bible Society & Manchester, UK: St. Jerome Publishing Co., 2000, 127p.

(Traducció de Erroll F. Rhodes)

Es un hecho lamentable, como lo vemos por las referencias bibliográficas lingüísticamente limitadas de sus publicaciones, que la mayoría de los autores de libros sobre traducción tengan conocimientos insuficientes de lenguas tan importantes como el alemán, el español y el francés, sin hablar ya del ruso o cualquiera de las lenguas orientales. Por consiguiente no conocen los textos básicos sobre traducción escritos en estas lenguas<sup>1</sup>. Esta limitación se ha tratado de remediar mediante la publicación de un número de antologías, sobre todo en inglés, de extractos de escritos históricos sobre el tema<sup>2</sup>, pero hay muy pocas traducciones completas de obras de cualquier período.

Por lo tanto valoramos positivamente que casi treinta años después de la publicación en 1971 de *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen* de Katharina Reiß, esta obra fundamental sobre la evaluación de las traducciones esté al alcance del mundo anglófono. Un conocimiento anterior de esta obra sólida y sensata podría haber evitado que muchos autores, tratando de este tema, repitieran lo que Reiß ya había formulado en su tiempo de manera mucho más directa y sencilla. La traducción ha corrido a cargo de Erroll F. Rhodes, específicamente para los traductores de la American Bible Society,

1. La única excepción parece ser la *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay y Darbelnet, obra bien conocida en el mundo anglófono, probablemente por su naturaleza esencialmente aplicada.
2. Por ejemplo, obras como Gallén et al. (2000); Renner (1989); Kelly (1979); Lefevre (1992); Schulte y Biguenet (1992). Entre ellos solamente Gallén et al. presentan el texto original junto a la traducción.

y debemos agradecer a la editorial St. Jerome Publishing de Manchester la difusión de esta obra en Europa.

Un prefacio breve de Mary Snell-Hornby resume las publicaciones de Katharina Reiß y concluye con lo que me parece una advertencia, superflua a mi modo de ver, de que el libro se debe apreciar como producto de su época, el final de la década de 1960. Una obra seminal como *Translation Criticism - The Potentials and Limitations* —su título inglés debidamente abreviado— es atemporal, y continuará siendo una obra clásica por las reflexiones fundamentales que ofrece sobre este tema complicado y por su lenguaje directo, sin el estorbo de la jerga más reciente de los especialistas en traducción.

A mi modo de ver, las tablas de contenidos, tanto en el original como en la muy reducida versión traducida, no reflejan adecuadamente la estructura intelectual del libro. Después de una breve introducción, Reiß discute criterios para evaluar las traducciones a partir del texto de llegada solamente (p. 9-15). A continuación, la sección más larga del libro (p. 15-88) se ocupa de la crítica basada en la lengua de partida y la de llegada. Para este tipo de evaluación, Reiß propone tres aspectos generales, cada uno con sus criterios idóneos: el tipo de texto, la componente lingüística y los determinantes extralingüísticos. Si bien postula que estos tres criterios son suficientes para la mayoría de las traducciones, también reconoce que existen muchos casos de técnicas y tradiciones de traducción para cuya justa evaluación se requieren consideraciones adicionales (p. 89-106). Desafortunadamente agrupa estos tipos de traducciones bajo la rúbrica engañosa de «Objective limitations of translation criticism», en vez de incluirlos bajo la rúbrica de «potentials». Bajo la cabecera de «limitations», Reiß considera tipos de traducción tan importantes como resúmenes, traducciones en borrador, versiones escolares y de estudio, traducciones de la Biblia, traducciones de obras de literatura, versiones interlineales y traducciones eruditas. También incluye las necesidades de

traducciones para grupos especiales de lectores como pueden ser los niños y los lectores de textos de divulgación de la ciencia. Menciona finalmente las condiciones de las traducciones producidas bajo restricciones de censura moral, religiosa, ideológica y comercial.

Solamente la última sección (p. 106-114) se ocupa específicamente de las limitaciones subjetivas y, por lo tanto, reales de la crítica de la traducción, es decir, las traducciones igualmente válidas pero diferentes que resultan de interpretaciones diferentes de un texto de origen y de la personalidad del traductor.

En su introducción Reiß indica que la crítica de las traducciones se practica normalmente en ámbitos tan diferentes como las reseñas de libros traducidos en periódicos y revistas populares y especializadas y en clases de traducción, sin ningún punto objetivo de referencia y, sobre todo, sin razones bien fundadas para los juicios emitidos. Es a esta situación a la que se dedica su libro. De paso, el lector de su obra en el año 2000 se da cuenta de que en los años 1960, con excepción del esfuerzo de Nida (1964) de formular una teoría apropiada para la traducción de la Biblia, no había casi escritos teóricos sobre traducción en inglés. Por contraste, Reiß podía hacer referencia a textos en alemán y francés: Jümpelt (1961), Mounin (1963), Störrig (1963) y Kade (1964).

La primera diferenciación de las observaciones críticas que Reiß propone es la separación de la crítica basada principalmente en la lengua de llegada de la crítica que también considera la lengua de origen. Si bien admite que un análisis de la traducción misma puede ser bastante productivo, Reiß declara que las calidades positivas de una traducción solamente se pueden evaluar con referencia a la lengua de origen. Es a partir de esta declaración que comienza una discusión detallada sobre tipos de textos en relación con sus métodos de traducción. Examina críticamente tipologías existentes de textos —dando un resumen práctico y siempre muy relevante del estado de conocimiento sobre el tema en esta época— y

luego propone su propia clasificación, basándose en las funciones del lenguaje desarrolladas por Bühler (1965). A partir de ahí presenta cuatro categorías de textos, tres basados en Bühler («content-focused», «form-focused» y «appeal-focused»), en los cuales la función mencionada predomina pero no es exclusiva, y una cuarta categoría («audiomedial»), formada por textos escritos para ser enunciados oralmente, frecuentemente con la asistencia de un medio «extralingüístico» (radiodifusión, doblaje de películas, etc.). A continuación describe las características de los textos de cada categoría y los criterios para su evaluación. Con sus ejemplos y sus referencias a otros autores, estas secciones, que ocupan unas 20 páginas, ofrecen consejos sólidos y prácticos que no han perdido nada de su validez. Por ejemplo, dice que textos orientados hacia el contenido requieren constancia en la transferencia del contenido, y deberían enfocarse firmemente sobre la lengua de llegada. Reiß justifica la «dynamic equivalence» de Nida bajo la categoría de «appeal-focused texts».

Resumiendo esta parte, podemos constatar que Reiß requiere la identificación del tipo de texto y su correspondiente método de traducción como precondición para permitir una evaluación inteligente de la calidad del trabajo. Según Reiß, un texto «content-focused» requiere fidelidad / precisión en el nivel del contenido; un texto «form-focused» requiere semejanza entre los dos textos de forma / estructura de contenido y efecto estético; un texto «appeal-focused» requiere el logro de una reacción idéntica; y los textos «audio-mediales» deben dar prioridad a los factores que resultan de la transmisión oral indirecta.

Bajo el apartado «The linguistic components», Reiß da y comenta muchos ejemplos de traducciones de palabras y frases condicionados por el tipo de texto y su contexto. Predominan los ejemplos de alemán-español y la versión española es casi siempre traducida al inglés con bastante acierto. También hay un número adecuado de ejem-

plos en francés e inglés para hacer esta parte interesante y relevante para la mayoría de los estudiantes de estas lenguas. También en este sector difícil, Reiß intenta ofrecer consejos prácticos, diciendo que generalmente es el tipo de texto el que determina el orden en que se deben considerar los elementos lingüísticos, semánticos, lexicales, gramaticales y estilísticos en la selección de equivalentes de traducción.

En lo que fue en su tiempo un aspecto bastante novedoso, Reiß dedica unas 20 páginas a la consideración de los determinantes extralingüísticos de la traducción, citando, entre otros, a Charles Bally (1921) y Mounin (1963) —en su traducción alemana de 1967. Con muchos ejemplos impresionantes identifica y caracteriza factores situacionales, temporales, locales y de lectores, sin olvidar la importancia de la «persona» del escritor/autor. Concluye que solamente teniendo en cuenta los aspectos extralingüísticos que acompañan a un texto se pueden evaluar efectivamente las características lingüísticas de dicho texto.

Nos quedamos así con tres factores importantes que se deben incluir en cualquier crítica seria de una traducción basada en los textos de origen y llegada: el tipo de texto y el contexto lingüístico que, a su vez, solamente se puede evaluar adecuadamente a la luz de las circunstancias pragmáticas de los textos considerados.

Bajo el título de «Objective limits to translation criticism», Reiß incluye todas las traducciones que no se dejan evaluar equitativamente por sus tres factores principales. La implicación de esta estructura es que Reiß trabaja con una definición muy restringida del término «traducción», que para ella presupone lectores de las lenguas de origen y llegada, situaciones comunicativas y propósitos de comunicación con características comparables si no idénticas. Sabemos que en sus obras posteriores Reiß amplió esta definición de la traducción para incluir un cambio de propósito del texto de llegada y, por consiguiente, varios tipos de modificaciones del texto de llegada (la teoría del

«skopos»); pero, considerando los objetivos pedagógicos de este libro, su tratamiento de las diferentes variaciones de traducciones parece justificado.

Reiß ofrece criterios para la evaluación de resúmenes y sumarios, traducciones en borrador, ediciones escolares y de estudio, traducciones eruditas y versiones interlineales. De interés particular son sus observaciones sobre las traducciones de la Biblia, porque se refiere a las opiniones de un número de especialistas alemanes que raras veces se encuentran citados en las obras inglesas sobre el tema.

Por último reconoce que en ciertos casos la crítica debe admitir que, al representar cada traducción una interpretación de un enunciado, cualquier interpretación de un texto es subjetiva, ya que es el resultado de la cultura general del traductor (su educación, situaciones locales, temporales, etc.). En este sentido Reiß rechaza una calificación global de una traducción como «buena» o «mala», «correcta» o «inexacta», y exige que el crítico justifique su opinión. Sigue una descripción de los elementos del carácter de un traductor que, dado el caso, deberán tenerse en cuenta en la evaluación de una traducción. Reiß deriva estas características de los tipos de personalidad desarrollados por Eduard Spranger (1920): características teóricas, económicas, estéticas, sociales, agresivas y religiosas.

Reiß presenta sus conclusiones como cuatro requerimientos para la crítica de traducciones.

1. Una traducción orientada hacia el texto debe evaluarse de acuerdo con su tipo de texto, lo que implica una consideración detallada de los determinantes lingüísticos y extralingüísticos.
2. Una traducción orientada hacia un objetivo o un lector especiales debe evaluarse de acuerdo con el propósito que debe cumplir.
3. Al ser influida la traducción por los factores subjetivos de interpretación individual y por la personalidad del

traductor, toda evaluación debe tener en cuenta estos factores y también la subjetividad del crítico en cuanto a su interpretación de los textos en consideración.

4. La crítica de la traducción puede ser objetiva solamente en cuanto y hasta el punto que da razón de estos elementos subjetivos.

La conclusión de mi reseña es que Reiß ofrece al estudiante de traducción un panorama exhaustivo de todos los tipos de traducciones —con la excepción de los productos asistidos por ordenador— conjuntamente con enfoques y criterios para una evaluación justa e inteligente de su calidad. Con un poco más de cien páginas, esta obra debería llegar a ser un texto básico en los cursos de traducción. No existe en lengua inglesa un libro igualmente compacto y amplio sobre el tema. Para mí, el atractivo especial de esta obra es que está escrita por alguien ajeno al ambiente anglófono y desde un punto de vista europeo, y su orientación no es la traducción desde o hacia el inglés. Contribuye de este modo a ampliar el horizonte, normalmente muy restringido, de los traductores anglófonos.

## Bibliografía

- BALLY, Charles (1921). *Traité de stylistique française*. París: Klincksiek, 1951, 3ª ed.
- GALLÉN, E.; LLANAS, M.; ORTÍN, M.; PINYOL i TORRENS, R.; QUER, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir: Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo Editorial.
- BÜHLER, Karl (1965). *Sprachtheorie*. Stuttgart.
- KADE, O. (1964). *Subjektive uns objektive Faktoren im Übersetzungsprozess*. Leipzig. Tesis doctoral.
- KELLY, Louis (1979). *The True Interpreter*. Oxford: Blackwell.
- JUMPELT, R.W. (1961). *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Texte*. Berlín: Langenscheidt.

- LEFEVERE, André (1992). *Translation/History/Culture*. Londres: Routledge.
- MOUNIN, Georges (1963). *Les Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.
- NIDA, Eugene A. (1963). *Toward a Science of Translating: with special reference to the principles and procedures involved in Bible translation*. Leiden: E.J. Brill.
- RENER, Frederick, M. *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam: Rodopi, 1989; Manchester: St. Jerome, 2000.
- SCHULTE, Rainer; BIGUENET, John (eds.) (1992). *Theories of Translation. An anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: Chicago University Press.
- SPRANGER, Eduard (1920). *Lebensformen. Geisteswissenschaftliche Psychologie und Ethik der Persönlichkeit*. Halle: Niemeyer.
- STÖRIG, H.-J. (ed.) (1963). *Das Problem des Übersetzens*. Stuttgart: H. Goverts.
- Juan Carlos Sager  
UMIST, Manchester
- Pilar Orero  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació

VIDAL CLARAMONTE, María del Carmen África

*El futuro de la traducción: Últimas tendencias, nuevas aplicaciones*

Valencia: Alfons el Magnànim, 1998

Si, como afirma Vidal en este volumen, el siglo xx ha sido «el siglo del lenguaje» (p. 122), existen motivos para sostener que también se ha erigido en el siglo de la traducción; una traducción que va más allá de factores morfosintácticos y semánticos y que se convierte en reescritura cultural, en comentario ideológico, en interpretación diferente y en ecos de tonalidades polifónicas.

Estudiar, por tanto, algunas de las corrientes traductológicas más decisivas de este siglo —como hace la autora de *El futuro de la traducción*— constituye una tarea absorbente, que sorprende a los lectores a cada paso. Y quizá sea ésta una de las principales cualidades del libro: Vidal se sabe «reescritora» de una tema apasionante y no puede evitar contagiarnos su entusiasmo con una prosa que fluye con elegancia y que, en ocasiones, nos desborda por su vehemencia.

En esta empresa, además, la autora tiene claro su destino desde los compases iniciales del libro. Sabe bien hacia dónde se dirige y paut a la ruta con precisión. Esto queda claro ya en el título y subtítulo del libro. Como en el título (*El futuro de la traducción*), el principal objetivo de la autora mira,

sin duda, hacia adelante y busca proponer una nueva metodología que haga frente a los retos venideros. Vidal cumple su objetivo cuando en el capítulo noveno, y con la ayuda de Foucault entre otros, nos desgana las tres etapas de su enfoque traductológico: arqueología del saber, genealogía del poder y ética de la traducción. El extenso repaso que se da a algunas de las teorías de mayor relevancia del siglo xx (las *Últimas tendencias, nuevas aplicaciones del subtítulo*) es, en definitiva, una meta secundaria, un medio para alcanzar el objetivo primordial. No por ello, sin embargo, pierde esta revisión teórica su importancia, ya que el futuro de la traducción ha de cimentarse sobre el conocimiento riguroso del pasado (en este caso reciente) de nuestra disciplina.

El libro consta de 9 capítulos y un epílogo bibliográfico en los que la autora se aproxima con cautela a su propuesta teórica tripartita. En la introducción, Vidal se hace eco del tango «Cambalache» para presentar, en dos páginas, el contenido del volumen («las teorías que a mi modo de ver más han modificado el panorama teórico de los estudios de traducción» —Toury, Lefevere,